

INFORMAZIONI PERSONALI

Loewenthal Elena

OCCUPAZIONE PER LA QUALE
SI CONCORREDocente universitario e in istituti di insegnamento superiore/Docente
universitaria e in istituti di insegnamento superioreESPERIENZA
PROFESSIONALE

03/11/1995–alla data attuale

giornalista

1988–alla data attuale

Traduttore/Traduttrice

2004–alla data attuale

Docente universitario e in istituti di insegnamento superiore/Docente universitaria
e in istituti di insegnamento superiore

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

1978

Maturità Classica

1983

Laurea in Lettere Moderne

1987

Dottorato di Ricerca in Ebraistica

COMPETENZE PERSONALI

Lingua madre

italiano

Lingue straniere

inglese, francese, Ebraico

Elena Loewenthal (Torino, 1960), dottore di ricerca in Ebraistica, giornalista, scrittrice e traduttrice. Collabora come editorialista a "La Stampa" e a Tuttolibri. Insegna presso lo IUSS (Istituto Universitario di Studi Superiori) dell'Università di Pavia. Ha pubblicato fra il resto: Favole della tradizione ebraica (Arcana, 1989 e 1995), Il Libro di Eldad il Danita (fattoadarte 1993), Figli di Sara e Abramo. Viaggio fra gli ebrei d'Italia (Frassinelli 1995) e insieme a Giulio Busi Mistica ebraica. Testi della tradizione segreta del giudaismo dal III al XVIII secolo (Einaudi - i Millenni - 1995 e 1999 nei tascabili Einaudi). Ha curato l'edizione italiana dell'Atlante Storico del popolo ebraico (Zanichelli, Bologna 1995). Sta lavorando inoltre all'edizione italiana dell'opera di Louis Ginzberg, Le leggende degli ebrei in sette volumi (sono usciti i primi quattro, presso Adelphi, Milano 1995, 1997, 1999 e 2003). Nel 1996 sono usciti Gli ebrei questi sconosciuti. Le parole per saperne di più (Baldini & Castoldi) e I bottoni del signor Montefiore e altre storie ebraiche (Einaudi Ragazzi - Premio Andersen 1997). Nel 1997 è uscito Un'aringa in Paradiso. Enciclopedia della risata ebraica (Baldini & Castoldi). Nel 1998 ha pubblicato Ebraismo. Le grandi religioni, (Idealibri, uscito in Francia presso Liana Levi, Parigi, e in Germania presso Scherz, Monaco) e Buon appetito Elia. Manuale di cucina ebraica (Baldini & Castoldi). Nel 2001 è uscito Cucina Ebraica (Fabbri) insieme a Roberta Anau.

Nel 2002 sono usciti: Lo strappo nell'anima. Una storia vera (Frassinelli – premio Grinzane Cavour autore esordiente – finalista al Premio Internazionale Ostia – Mare di Roma nella categoria esordienti),) e L'ebraismo spiegato ai miei figli (Bompiani). Nel 2003 sono usciti: Lettera agli amici non ebrei. La colpa d'Israele (Bompiani) e Fiabe Ebraiche (Millenni Einaudi)

Nel 2004 è uscito Attese (romanzo – Bompiani; paperback 2006, finalista al Premio Strega 2005)

Nel 2005 sono usciti *Eva e le altre. Letture bibliche al femminile* (Bompiani; paperback 2007) e *Quando i pensieri presero la parola* (Fabbri)

Nel 2006 è uscito *Dimenticami* (romanzo – Bompiani)

In seguito ha pubblicato: *Scrivere di sé. Identità ebraiche allo specchio* (Einaudi 2007), *Conta le stelle, se puoi* (romanzo, Einaudi 2008, premio Campiello Selezione della Giuria, premio Roma 2009).

Nel 2009 sono usciti: *Haggadah. Il racconto della Pasqua* (Einaudi) e *Tel Aviv. La città che non vuole invecchiare* (Feltrinelli)

Nel 2010 è uscito: *Una giornata al Monte dei Pegni* (Einaudi, Premio Chiara 2011)

Nel 2011 è uscito: *La vita è una prova d'orchestra* (Einaudi)

Nel 2012 sono usciti: *Il Mio Piatto Forte. La cucina ai tempi di Facebook* (Einaudi) e *Vita*, (Moralia, Raffaello Cortina editore)

Nel 2013 ha curato fra il resto una traduzione dei Profeti Minori della Bibbia: *I Dodici Profeti* (Einaudi) e pubblicato il romanzo *La Lenta Nevicata dei Giorni* (Einaudi, Premio Pavese 2014 e premio Francesco Peradotto, Unione Industriale, 2014)

Nel 2014 ha pubblicato: *Contro il giorno della Memoria* (add editore)

Nel 2015 è uscito presso Bompiani *Lo specchio coperto. Diario di un lutto*.

Nel 2019 è uscito il romanzo *Nessuno ritorna a Baghdad* (Bompiani)

Da novembre 2015 a novembre 2017 è stata Addetto Culturale presso l'Ambasciata d'Italia in Israele

Parlo e scrivo correntemente ebraico, inglese e francese.

Il 20 di ottobre 1999 il ministero per i Beni e le Attività Culturali mi ha assegnato nell'ambito dei "Premi Nazionali per la Traduzione" un premio speciale per la mia attività di traduzione e di pubblicistica sui temi della giudaistica, con la seguente motivazione:

"Se la Traduzione è essenzialmente opera di mediazione tra lingue e, pertanto, tra culture, all'attività di Elena Loewenthal va riconosciuta una doppia valenza mediatrice. La personalità di questa studiosa si caratterizza, infatti, da un lato per una ricchissima ininterrotta ed esigente opera di traduzione di alto livello dall'ebraico, ma per l'altro anche per una costante presenza pubblicistica su temi di giudaistica che, per così dire, completa la mediazione traduttiva, la integra e la arricchisce con intelligenza e modernissima sensibilità. Colpisce nella produzione di e.l. quale traduttrice la inesausta continuità delle sue pubblicazioni con l'alternarsi di generi e tipi di traduzioni anche assai diversi. Si segnalano in particolare varie versioni di testi della tradizione ebraica antica e medievale di elevatissimo impegno traduttivo, quale la *Lettera sull'astrologia* di Maimonide (Il Melangolo, 1994), il poderoso volume sulla *Mistica ebraica* (Einaudi 1995, insieme a Giulio Busi) e l'ancor più poderosa impresa della traduzione dei sette volumi di Louis Ginzberg, *Le Leggende degli Ebrei* (Adelphi, usciti in due volumi, 1995 e 1997). Questo impegno traduttivo a tutto tondo colloca la personalità di e.l. in una sfera in cui come poche appare meritare un particolare riconoscimento di eccellenza per il ruolo svolto ormai da parecchi anni di tramite tra la cultura ebraica del passato e quella attuale di Israele e la cultura italiana".

LIBRI

1993

Il Libro di Eldad il Danita, fattoadarte, Bologna

1994

Maimonide, Lettera sull'astrologia, il melangolo, Genova

1995

Figli di Sara e Abramo. Viaggio fra gli ebrei d'Italia, Frassinelli, Milano

1996

Gli ebrei questi sconosciuti. Le parole per saperne di più, Baldini & Castoldi, Milano (paperback, ibidem 2002)

1997

Un'aringa in Paradiso. Enciclopedia della risata ebraica, Baldini & Castoldi, Milano (paperback, ibidem 2000). Translated into

German: - Ein Hering im Paradies, Piper, München – Zürich (1998)
Ebraismo, Idealibri, Ravenna. Translated into French and German: Judaïsme, Liana Levi, Paris (1998); Judentum, Scherz, Bern – München – Wien (1998).

I bottoni del signor Montefiore e altre storie ebraiche, Einaudi Ragazzi, Trieste, winner of the Andersen Prize, 1997

1998

Buon Appetito, Elia! Manuale di cucina ebraica, Baldini & Castoldi, Milano (paperback, ibidem 2001)

Zohar. Il libro dello splendore. Passi scelti della Qabbalah a cura di Gershom Scholem, Einaudi, Torino

2000

Cucina Ebraica (with Roberta Anau), Fabbri, Milano

2002

- Lo strappo nell'anima. Una storia vera, Frassinelli, Milano (premio Grinzane Cavour opera prima 2003) - fiction

- L'ebraismo spiegato ai miei figli, Bompiani, Milano

2003

- Lettera agli amici non ebrei, Bompiani, Milano

2004

- Attese, Bompiani, Milano (paperback 2006) - fiction

2005

- Eva e le altre. Letture bibliche al femminile, Bompiani, Milano (paperback 2007)

- Quando i pensieri presero la parola, Fabbri, Milano – fiction for young adults

2006

- Dimenticami, Bompiani, Milano – fiction

2007

- Scrivere di sé. Identità ebraiche allo specchio, Einaudi, Torino

2008

- Conta le stelle, se puoi, Einaudi, Torino

2009

- Tel Aviv. La città che non vuole invecchiare, Feltrinelli, Milano

2010

- Una giornata al Monte dei Pegni, Einaudi, Torino

2011

- La vita è una prova d'orchestra, Einaudi, Torino

2012

- La Cucina ai tempi di Facebook, Einaudi, Torino

- Vita, Moralia Raffaello Cortina Editore, Milano

2013

- La Lenta Nevicata dei Giorni, Einaudi, Torino

2014

- Contro il Giorno della Memoria, Add, Torino

- Un'annunciazione, Effatà, Torino

2015

- Lo specchio coperto. Diario di un lutto, Bompiani, Milano

2016

- Miti Ebraici, Einaudi, Torino
- La Regina delle Rose. Una favola vera, Rizzoli, Milano

2019

- Nessuno ritorna a Baghdad, Bompiani, Milano

INTRODUZIONI, PREFAZIONI, POSTFAZIONI (selezione)

1989

- Il ghetto, l'archivio la cucina, Carucci, Roma
- Favole della tradizione ebraica, Arcana, Milano

1996

Victor Malka, Ogni settimana ha il suo venerdì. Proverbi di saggezza ebraica, Paoline, Milano

1997

- Yitzchaq Leib Peretz, Il mago e altre novelle ebraiche, Gribaudi, Milano
- Voltaire, Juifs. Il manifesto dell'antisemitismo moderno a cura del padre della tolleranza, Claudio Gallone, Milano

1998

- Le preghiere del mondo, San Paolo, Milano
- Israele. 50 anni nelle fotografie di Magnum, Federico Motta, Milano

1999

- Israel Zangwill, Il re degli Schnorrer, Marietti, Genova
- Leo Rosten, Oy oy oy! Umorismo e sapienza nel mondo perduto dello yiddish, Mondadori, Milano

2000

Elie Wiesel, Sei riflessioni sul Talmud, Bompiani, Milano

2001

- Shemuel Joseph Agnon, E il torto diventerà diritto, Bompiani, Milano
- Sholom Aleichem, Racconti della Shtetl, Bompiani, Milano
- Beatrice S. Weinreich, Racconti popolari yiddish, Neri Pozza, Milano
- Racconti crudeli dei più grandi narratori israeliani, Stampa Alternativa, Viterbo
- Meir Shalev, Re Adamo nella giungla, Frassinelli, Milano

2002

S.D.Goitein, Una società mediterranea, Bompiani, Milano

2005

Rut e Ester. Due storie d'amore, Il Polifilo, Milano

2018

Aharon Reuveni, In Principio, confusione e paura, Einaudi, Torino